

Транслатологические особенности концепта *heart* (на примере романа Харпер Ли «To Kill a Mockingbird»)

Дружинина Анастасия Сергеевна

Студент (специалист)

Северо-Кавказский федеральный университет, Факультет филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Кафедра теории и практики перевода, Ставрополь, Россия

E-mail: druzhinina.95@list.ru

В настоящее время довольно много работ посвящено исследованию понятия «концепт». В кратком словаре когнитивных терминов данное понятие определяется как «термин, служащий объяснению единиц ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знания и опыт человека; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона (*linguamentalis*), всей картины мира, отражённой в человеческой психике. Понятие «концепт» отвечает представлению о тех смыслах, которыми оперирует человек в процессе мышления и которые отражают содержание опыта и знания, содержание результатов всей человеческой деятельности и процессов познания мира в виде некоторых «квантов» знания» [1]. Однако в нашем исследовании вслед за З. Д. Поповой и И. А. Стерниным под «концептом» мы будем понимать «дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей ментального кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету» [3], поскольку на наш взгляд оно раскрывает данное понятие больше с филологической точки зрения.

Данная статья состоит из двух частей. Первая часть освещает вопрос о семантическом поле концепта *heart* в оригинальном значении (на английском языке) в романе Харпер Ли «To Kill a Mockingbird». Вторая часть посвящена исследованию транслатологической характеристики выражений, содержащих слово *heart*. Материалом исследования текста вышеупомянутого произведения на русском языке является перевод, выполненный Н. Галь и Р. Е. Облонской.

Методом сплошной выборки исследуемый концепт *heart* был выявлен нами в контекстах общим объёмом в 28 единиц.

Каждый концепт предполагает наличие «совокупности слов и выражений, составляющих тематический ряд; слов и выражений языка, в своей совокупности покрывающих определенную область знаний» [2], под которой Л. Л. Нелюбин понимает семантическое поле.

Так, в качестве ядра изучаемого нами концепта выступает слово *heart*. Его синонимический ряд в романе «To Kill a Mockingbird» представлен 9 контекстами. Для удобства представим данные единицы по степени лексического значения от наиболее близкого до противоположного на следующей прямой:

+ -

Heart

Soul

Feeling

Nature

Nerve

Center

Middle

Fear

Cowardice

Приведем примеры контекстов:

*One went there to have his teeth pulled, his wagon fixed, his heart listened to, his money deposited, his **soul** saved. . .*

*She hurt my **feelings**.*

*Jem seemed to have little **fear** of Boo Radley.*

*...to contrast his own fearless heroism with my **cowardice**.*

Таким образом, согласно данным шкалы, прямым синонимом *heart* в произведении выступает слово *soul*; в качестве антонимов автор использует слова *fear* и *cowardice*.

В ходе анализа контекстов употребления концепта *heart* нами были выявлены следующие основные формулы сочетаемости:

V+N: *he hadn't heart; I didn't have heart; sing their hearts out.*

N+V: *his heart listened to; my heart sank; a merry heart maketh a cheerful countenance.*

Prep+N: *in his heart; with all his heart; in my heart; from that good heart of yours.*

При анализе исследуемых концептов нами были выявлены три фразеологические единицы с концептом *heart*. В «Большом энциклопедическом словаре. Языкознание» под ред. В. Н. Ярцевой фразеологическая единица или фразеологизм определяется следующим образом: «общее название семантически связанных словосочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определённого лексико-семантического состава» [4]. В романе Харпер Ли такими единицами, содержащими концепт *heart*, являются следующие выражения: *not to have the heart* (не хватает духа сделать что-либо), *from the bottom of one's heart* (от всего сердца, искренне) и *with all one's heart* (всей душой, всем сердцем).

С точки зрения перевода контексты со словом *heart*, в которых Н. Галь и Р. Е. Облонской удалось достичь третьего уровня эквивалентности по В. Н. Комиссарову (уровня высказывания), были выявлены нами в количестве 17, что составляет бóльшую часть общего объёма исследуемых единиц. Примерами могут служить следующие контексты: *Hearts of Love hairdressing* - помадой для волос; *he knows in his heart* - в глубине души он, наверно, сознаёт. В первом случае переводчики сохранили общее понятие, с помощью которого описана ситуация в оригинале (*hairdressing*), опустив при этом его конкретное название. Во втором примере языковая единица *heart* была передана на русский язык с помощью контекстуального синонима *душа*.

Вторым по количеству соответствующих примеров стал четвёртый уровень эквива-

лентности (уровень сообщения), который был достигнут в 9 контекстах, например, *and two years later our mother died from a sudden heart attack - а ещё через два года мама вдруг умерла от разрыва сердца*. В тексте перевода можно найти соответствия почти всем лексическим единицам английского предложения. Кроме того, переводчики использовали сходную с оригинальной синтаксическую конструкцию.

Пятого уровня эквивалентности удалось достичь только в одном случае: *Here's his heart - Вот его сердце*. В данном примере наблюдается максимальная соотнесённость лексического состава и синтаксический параллелизм оригинала и перевода.

Для наглядности внесём данные в следующую диаграмму:

Таким образом, основным уровнем эквивалентности, которого достигали переводчики Н. Галь и Р. Е. Облонская в контекстах, содержащих концепт *heart* при переводе романа Харпер Ли «*To Kill a Mockingbird*» с английского языка на русский, стал третий уровень (уровень высказывания).

Источники и литература

- 1) Краткий словарь когнитивных терминов / под ред. В. Н. Ярцевой – М., 1990. – 384 с.
- 2) Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
- 3) Попова З.Д., Стернин И.А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж, 1999. – с. 4, 5.
- 4) Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.

Иллюстрации

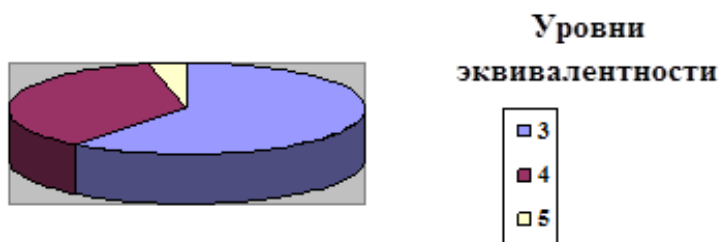


Рис. 1. Диаграмма